

**L'influence française sur le vocabulaire des termes chromatiques
du roumain contemporain
(Section 5 – Lexicologie, phraséologie, lexicographie)**

Adriana Stoichițoiu Ichim
Université de Bucarest

Dans le cadre de cette communication, on tentera de préciser la contribution du français à l'enrichissement quantitatif et qualitatif de la terminologie chromatique du roumain.

Afin de surprendre la dynamique du domaine, à part les dictionnaires explicatifs et les dictionnaires de néologismes, nous prendrons en compte les données fournies par la presse, la publicité et les textes spécialisés.

Dans un premier temps, on mettra en évidence la spécificité linguistique de cet ensemble lexical et le rôle des facteurs socio-culturels impliqués dans le processus de transfert.

Les emprunts à étymon français (lexèmes simples, composés, unités syntagmatiques), les calques phraséologiques et les emprunts de sens seront examinés sous un triple aspect (structural, sémantique et pragmatyliste) afin de révéler les ressemblances entre la langue prêteuse (le français) et la langue réceptrice (le roumain).

En règle générale, l'appréciation chromatique s'exprime en roumain: (1) par des emprunts lexicaux à valeurs d'adjectifs invariables qui désignent (a) des couleurs secondaires, reflétant l'approximation du sens «en moins» (*bleu, roz, lila*) ou «en plus» (*bleumarin, grenă, mov*), ainsi que (b) des couleurs intermédiaires (*oranj, gri, crem*); (2) par des noms d'objets employés comme termes chromatiques: *petrol, coniac, turcoaz*.

Quelques lexèmes simples ou composés ont conservé la graphie et la prononciation françaises (*bleu, ecru, café-au-lait, ivoire, gris-perle, vert-bouteille, bleu-vert*), mais la plupart sont tout à fait adaptés aux systèmes graphique et phonologique du roumain (*acaju, bordo, crem, bej, grej, frez, crem, lila, mov, maro, corai*).

Quant aux valeurs sémantiques de ces emprunts, on évoquera: (1) la conservation totale du sens de l'étymon (*roz, kaki, gris-fer*); (2) la modification partielle de ce sens (roum. *bleu* «bleu clair»); (3) la restriction de la polysémie des mots tels *acaju, lila, mov, frez, oranj, grenă*, qui désignent en roumain seulement des noms de couleurs et non pas des noms d'objets, comme leurs étymons français. L'assimilation phonétique et morphologique de certains termes chromatiques explique l'apparition de doublets lexicaux néologiques tels *havană* (cf. fr. *havane*, n. m. «cigare fabriqué avec du tabac de la Havane»)- *havan* adj. inv. (cf. fr. *havane*, adj. inv. «de la couleur marron clair de la havane»). L'analyse distributionnelle mettra en évidence les compatibilités sémantiques limitées de certains termes chromatiques: *acaju*, (cf. fr. *acajou*), *blond* et *șaten* (cf. fr. *châtain*) relatifs aux cheveux de l'homme, *roze* (cf. fr. *rosé*) pour les vins et la champagne.

La deuxième partie de notre exposé sera consacrée aux unités phraséologiques calquées sur le français, où les noms de couleurs (primaires surtout) détiennent un rôle important. Bon nombre de ces calques phraséologiques sont utilisées non seulement dans le langage courant et dans le discours des médias (*a da undă verde, covor roșu, sânge albastru, telefon / linie verde, a vedea în roz / în negru*), mais également dans les langues spécialisées de l'économie (*piață neagră / gri, muncă la negru, cec în alb*), de la technique (*cutie neagră, energie verde*), de l'astronomie (*gaură neagră*), de la médecine (*globule albe / roșii*), de la politique (*verzii, căștile albastre*), de la peinture (*albastru de cobalt / de Prusia*), de la littérature (*vers alb, umor negru*), du sport (*lanternă roșie, cartonaș roșu / galben*) ou ils acquièrent un sémantisme nouveau.

En guise de conclusion, on constate que les reflets de l'influence française dans le vocabulaire chromatique du roumain confirment le caractère «hospitalier» de la langue réceptrice ainsi que sa créativité manifestée particulièrement au niveau sémantique.

Des exemples illustrant chacun des aspects analysés seront présentés pendant notre exposé.

Références bibliographiques

- Avram, Mioara, 1982. «Contacte între română și alte limbi romanice», *Studii și cercetări lingvistice* 3, 253 – 259.
- Avram, Mioara, 1995. «La créativité et l'hospitalité du roumain», *Revue roumaine de linguistique* 1-3, 23-26.
- Bârlea, Gheorghe / Bârlea, Roxana-Magdalena, 2000. *Lexicul românesc de origine franceză*, Târgoviște, Bibliotheca.
- Bidu-Vrânceanu, Angela, 1976. *Systématique des noms de couleur. Recherche de méthode en sémantique structurale*, București, Editura Academiei.
- Bidu-Vrânceanu, Angela, 2008. *Câmpuri lexicale din limba română. Probleme teoretice și aplicații practice*, București, Editura Universității din București.
- Dimitrescu, Florica, 2002. «Despre culori și nu numai. Din cromatică actuală», in: Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, București, Editura Universității din București, 147-184.
- Gheorghiu, Domnica, 1968. «În legătură cu terminologia culorilor din limba română», *Limba română* 1, 39-49.
- Goldiș-Poalelungi, Ana, 1973. *L'influence du français sur le roumain. Vocabulaire et syntaxe*, Paris, Les Belles Lettres.
- Grossmann, Maria, 1998. *Colori e lessico. Studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino ed ungherese*, Tubingen, Gunter Narr Verlag.
- Guilbert, Louis, 1975. *La créativité lexicale*, Paris, Larousse.
- Guiraud, Pierre, 1963. *La stylistique*, Paris, P.U.F.
- Guiraud, Pierre, 1966. *La sémantique*, Paris, P.U.F.
- Iliescu, Maria / Costăchescu, Adriana / Dincă, Daniela / Popescu, Mihaela / Scurtu, Gabriela, 2010. «Typologie des emprunts lexicaux au français en roumain: présentation d'un projet en cours», *Revue de linguistique romane* 74, 589-603.
- Lehmann, Alise / Martin-Berthet, Françoise, 2008. *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*, 3^e édition, Paris, Armand Colin.
- Mortureux, Marie-Françoise, 2008. *La lexicologie entre langue et discours*, 2^e édition, Paris, Armand Colin.
- Pitiriciu, Silvia, 2008. «Din terminologia cromatică: alb în limba română», în: Topală, Dragoș Vlad (ed.), *Studii de limba română. În memoria profesorului Radu Popescu*, Craiova, Universitaria, 147-157.
- Radu-Golea, Cristina, 2010. «Observations sur l'évolution sémantique du terme chromatique verde en roumain», *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL)* 1-2, 214-229.
- Scurtu, Gabriela / Dincă, Daniela (eds.), 2011. *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique*, Craiova, Universitaria.
- Stoichițoiu Ichim, Adriana, 2006. *Creativitate lexicală în română actuală*, București, Editura Universității din București.
- Stoichițoiu Ichim, Adriana, 2011. «Un aspect al neologiei semantice: cromatică politică» in: Zafiu, Rodica / Ușurelu, Camelia / Bogdan, Helga (eds.), *Limba română. Ipostaze ale variației lingvistice*, București, Editura Universității din București, 357-377.

Dictionnaires

- Coteanu, Ion / Mareș, Lucreția (eds.), 1996. *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Univers Enciclopedic.
- Dimitrescu, Florica, 1997. *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a II-a, București, Logos.
- Marcu, Florin, 2002. *Marele dicționar de neologisme*, București, Saeculum I.O.
- Oprea, Ioan / Pamfil, Carmen-Gabriela / Radu, Rodica / Zăstroiu, Victoria, 2006. *Noul dicționar universal al limbii române*, București, Litera Internațional.
- Rey-Debove, Josette / Rey, Alain (eds.), 2004. *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- Volceanov, George, 2006. *Dicționar de argou al limbii române*. București, Editura Niculescu.